

b. En espagnol, ce n'est jamais la deuxième personne du pluriel qu'on utilise pour la forme de politesse, mais :

– **usted** et la troisième personne du singulier

¿ Quiere usted venir, señor ? *Voulez-vous venir, Monsieur ?*

¿ Quiere usted venir, señora ? *Voulez-vous venir, Madame ?*

(**usted** renvoie indifféremment au masculin ou au féminin singulier)

– **ustedes** et la troisième personne du pluriel

¿ Quieren ustedes venir, señores ? *Voulez-vous venir, Messieurs ?*

¿ Quieren ustedes venir, señoras ? *Voulez-vous venir, Mesdames ?*

(**ustedes** renvoie indifféremment au masculin ou au féminin pluriel)

Le pronom **usted** (**ustedes**) vient d'une forme ancienne **Vuestra Merced**, qui signifie *Votre Grâce*. C'est de cette origine qu'il est resté l'usage de la troisième personne après **usted** (cf. en français *Monsieur est servi*). **Usted** peut s'abréger en **Ud** ou **Vd** et **ustedes**, en **Uds** ou **Vds**.

c. Les possessifs et les pronoms personnels compléments et réfléchis qui se rapportent à **usted** et à **ustedes** se mettent eux aussi à la troisième personne. Que l'on observe les deux exemples suivants :

¡ Qué guapa estás, María, con **tu** vestido nuevo ! ¡ Lo bien que **te** sienta !

Que tu es jolie, Maria, avec ta robe neuve ! Comme elle te va bien !

¡ Qué guapas estamos con **nuestros** vestidos nuevos ! Lo bien que **nos** sientan !

Que nous sommes jolies avec nos robes neuves ! Comme elles nous vont bien !

L'adjectif possessif et le pronom personnel complément varient selon qu'il s'agit – ici – de la deuxième personne du singulier ou de la première du pluriel.

Ainsi, en toute logique, le possessif et le pronom personnel complément sont à la troisième personne s'ils se rapportent à **usted** ou à **ustedes** :

¡ Qué guapa está usted, señorita, con **su** vestido nuevo ! ¡ Lo bien que **le** sienta !

Que vous êtes jolie avec votre nouvelle robe, Mademoiselle ! Comme elle vous va bien !

Ainsi :

¿ Quieren ustedes sentarse, señores ? *Voulez-vous vous asseoir, Messieurs ?*

¡ Iré a verle, señor. *J'irai vous voir, Monsieur.*

Acabo de ver a **sus** hijos, señora. *Je viens de voir vos enfants, Madame.*

65 Traduction du pronom personnel français sujet **vous**

La traduction de ce pronom personnel varie selon que **vous** désigne :

- une personne à qui l'on s'adresse en utilisant la forme de politesse (une personne que l'on vouvoie) : **usted** + 3^e personne du singulier

Monsieur, vous avez raison. Señor, usted tiene razón.

- plusieurs personnes que l'on vouvoie : **ustedes** + 3^e personne du pluriel

Messieurs, vous avez raison. Señores, ustedes tienen razón.

- plusieurs personnes que l'on tutoie : **vosotros, as** + 2^e personne du pluriel

Vous, les enfants, vous avez raison. Vosotros, niños, tenéis razón.

- plusieurs personnes, les unes tutoyées, les autres vouvoyées : 3^e personne du pluriel

Toi Carmen et vous monsieur, vous avez raison

Tú Carmen y usted señor, tienen razón

Pour vous avec la valeur de **on** (voir 142.3).